

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT
Datum: 5. oktobar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 5. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE
NALOGA NA OSNOVU PRAVILA 70 (NIZOZEMSKA)**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Nizozemske

posredstvom Ministarstva vanjskih poslova
ambasadora za međunarodne organizacije

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu za izdavanje obavezujućeg Naloga na osnovu pravila 70: Nizozemska", podnesenom 30. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku po tom pitanju.

1. Podnesci

1. U svom zahtjevu optuženi traži da Pretresno vijeće izda Nalog na osnovu pravila 54 o 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu Pravilnik) u smislu da bi se odredbe pravila 70 trebale primjenjivati na jedan broj dokumenata koje je optuženi zatražio od Vlade Nizozemske (dalje u tekstu; Vlada Nizozemske).¹

2. Trenutno je neriješen pred Pretresnim vijećem "Zahtjev za izdavanje Obavezujućeg naloga: Vlada Nizozemske), koji je optuženi podnio javno 11. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev za obavezujući nalog), kojim traži od Pretresnog vijeća da izda obavezujući nalog na osnovu pravila 54*bis* Pravilnika kojim se traži od Vlade Nizozemske da dostavi jedan broj dokumenata.² Dana 15. septembra 2009., Vijeće je pozvalo Vladu Nizozemske da odgovori na Zahtjev za obavezujući nalog do 29. septembra 2009.³ Tog dana, Vlada Nizozemske podnijela je odgovor u kojem je navela da je voljna dostaviti neke od traženih dokumenata optuženom.⁴ Štaviše, 29. septembra optuženog je obavijestila Vlada Nizozemske da je voljna da mu objelodani neke dokumente pod uslovom da podnese zahtjev na osnovu pravila 70 zahtijevajući da se na te dokumente odnose uslovi iz pravila 70.⁵ Rezultat toga je ovaj Zahtjev koji je optuženi podnio.⁶ Tužilaštvo je obavijestilo da ne namjerava da odgovori na Zahtjev.

¹ Zahtjev, par. 1-3.

² Zahtjev za obavezujući nalog, par. 1.

³ Poziv Sjedinjenim Američkim Državama, 15. septembar 2009.

⁴ Pismo Vlade Kraljevine Nizozemske Međunarodnom sudu, 29. septembar 2009.

⁵ Zahtjev, Dodatak A.

⁶ Optuženi napominje u Zahtjevu da on nije voljan da povuče svoj Zahtjev za obavezujući nalog budući da Vlada Nizozemske nije pristala da mu objelodani sve dokumente koje je zatražio. Zahtjev, par. 4.

Prijevod

3. Pravilo 70 Pravilnika podstiče na saradnju države, organizacije i pojedince tako što im omogućuje da "osetljive informacije dele sa Međunarodnim sudom, kao poverljive, te time što licima i telima koja su dala informacije garantuju zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".⁷
4. Paragrafi od (B) do (E) pravila 70 Pravilnika odnose se na materijal u posjedu tužilaštva, dok paragraf (F) omogućuje Pretresnom vijeću da naloži da se iste odredbe primjenjuju *mutatis mutandis* na konkretne informacije u posjedu odbrane.
5. Žalbeno vijeće protumačilo je pravilo 70(F) tako kao da "ono odbrani omogućava da od Pretresnog vijeća traži da joj dozvoli da na sličan način kao optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani" i smatra da je svrha pravila "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu",⁸ a taj cilj je ispunjen izričitom potvrdom primjenjivosti pravila 70 na povjerljive materijale dostavljene odbrani.⁹

III. Diskusija

6. Pretresno vijeće smatra da ono mora biti u mogućnosti da ocijeni da li je davalac informacije pristao da dostavi informacije koje je tražio optuženi. Imajući u vidu Dodatak A Zahtjeva, Pretresno vijeće se uvjerilo da je Vlada Nizozemske pristala da dostavi određene informacije koje odgovaraju zahtjevu optuženog dok god postoji nalog Vijeća da se na te informacije primjenjuje pravilo 70.
7. Osim toga, kao što je istakao optuženi, dokumenti koji se moraju dostaviti pod tim uslovima mogu, sa svoje strane, poslužiti da se suze ili eliminišu pitanja koja se odnose na Zahtjev za obavezujući nalog o kojem Vijeće tek treba da odluči.¹⁰

⁷ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija poverljive odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

⁸ *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija "Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70", 26. mart 2004. (Odluka u predmetu *Orić*), par. 6.

⁹ Odluka u predmetu *Orić*, par. 6-7.

¹⁰ Zahtjev, par. 4.

Prijevod

8. Pretresno vijeće napominje da odobravanjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F), ono ne zaključuje po pitanju relevantnosti informacija u ovom predmetu.

IV. Dispozitiv

9. Prema tome, Pretresno vijeće na osnovu pravila 54 i pravilnika 70, ovim:

a. **ODOBRAVA** Zahtjev; i

b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilnika primjenjuju *mutatis mutandis* na sve informacije koje Vlada Nizozemske bude dobrovoljno prosljedila optuženom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon
predsjedavajući

Dana 5. oktobra 2009.
U Haagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]